

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ВЫЗДОРОВЛЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Любая идиома представляет собой фигуру речи, отражающую переносное значение речевого оборота. Говорящий не создает фразеологические единицы (ФЕ) в процессе коммуникации, а воспроизводит готовые целостные единицы, которые функционируют как неделимый член предложения. Для составных компонентов ФЕ характерны постоянность, взаимосвязанность и строго определенный порядок (В. В. Виноградов. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии). Работа с ФЕ предполагает комплексный подход, поскольку идиомы представляют собой полностью или частично переосмысленное значение отдельных единиц языка в их совокупности. Это означает, что смысл всего словосочетания или фразы не всегда может складываться из значений ее компонентов. Именно поэтому важно и интересно выявить особенности структурирования ФЕ в английском языке.

В данном исследовании проводится семантический анализ десяти ФЕ выздоровления в английском языке. Из-за сложившейся в последние годы эпидемиологической ситуации в мире и особой актуальности темы заботы о своем душевном и физическом здоровье глаголы с подобным значением особенно привлекают внимание. Вместе с тем интерес вызывает вопрос о том, какие эквиваленты имеют такие единицы в русском языке и какими семантическими особенностями они обладают.

В ходе анализа были исследованы десять ФЕ: идиомы и крылатые выражения. Выявленные закономерности в структуре ФЕ позволили объединить некоторые глаголы в одну группу согласно их моделям.

Модель V + Prep + N. В данную группу вошли ФЕ: *be off the danger list* ‘жизни и/или здоровью (кого-то) ничего не угрожает’, *be on the mend* ‘идти на поправку’. Особенности структуры фразеологизмов данной группы стало наличие предлога, следующего за глаголом *to be*, и смещение семантического ядра в поверхностной структуре ФЕ с глагола на существительное. Рассмотрим каждую ФЕ по отдельности.

Фразеологическая единица *be off the danger list* to be no longer expected to die from a serious injury or illness ‘больше не ожидается умереть от серьезной травмы или болезни’. В структуре ФЕ главным смыслообразующим компонентом выступает существительное *danger list* ‘список пациентов, находящихся в критическом состоянии’. Русский вариант ФЕ *жизни и/или здоровью (кого-то) ничего не угрожает* также подчеркивает отсутствие некой угрозы, опасности. Например, *He is off the danger list now* ‘Теперь его жизни ничего не угрожает’.

ФЕ *be on the mend* (*inf*) to be getting better after an illness or injury ‘поправляться после болезни или травмы’. Семантическим ядром является элемент **выздоровления**. То же самое происходит и в русском эквиваленте ФЕ *идти на поправку*, т. е. *выздоровливать*. При этом как в английском, так и в русском языке употребление словосочетания характерно для разговорной формы языка. Например, *She's been ill with the flu but she's on the mend now* ‘Она переболела гриппом, но сейчас идет на поправку’.

Модель V + N. К этой группе принадлежат ФЕ *turn the corner* ‘миновать кризис’ и *take a turn for the better* ‘идти на лад’, имеющая сложный именной компонент – **N + Prep + comp. Adj.**

ФЕ *turn the corner* to begin to recover from a serious illness or a difficult situation ‘начать восстанавливаться после тяжелой болезни или сложной ситуации’. Данный фразеологизм отличается тем, что описывает тяжелую ситуацию, в которой происходит **крутой поворот к лучшему**. Наиболее точно этот компонент значения передается на русский язык эквивалентом *кризис миновал*. Например, *For the present this young man (although he certainly had turned the corner), lay still in a very precarious state* ‘Хотя кризис болезни миновал, состояние молодого человека все еще было тяжелое’.

ФЕ *take a turn for the better* to suddenly become better ‘внезапно стать лучше’. Ядерным компонентом значения является составляющая **улучшения**. То же самое наблюдается и в русском языке *идти на лад*, т.е. *начать улучшаться, измениться к лучшему*. Для ФЕ характерно частое употребление в контексте улучшения состояния здоровья. Например, *Her health took a turn for the better last year* ‘В прошлом году ее здоровье пошло на лад’.

Модель V + Adv. Сюда входят такие ФЕ, как *do well* ‘держаться молодцом/бодрячком’, *get well* ‘возвращаться в строй’. Особенностью данных ФЕ можно выделить наличие многозначных глаголов *do* и *get*, которые приобретают полноту своих значений с помощью наречия *well* ‘хорошо’. В то же время данные ФЕ многозначны и лишь в некоторых ситуациях предполагают улучшение здоровья.

ФЕ *do well* if someone who has been ill is doing well, they are becoming healthy again ‘если кто-то, кто был болен, чувствует себя хорошо, он становится здоровым снова’. В русском варианте *держаться молодцом/бодряч-*

ком компонент *well* семантически включен в *молодец/бодрячок*. Например, *He had the operation yesterday, and he's doing very well* 'Вчера ему сделали операцию, и он держится молодцом'.

ФЕ *get well phrase* (of a person) to recover from an illness '(о человеке) восстановиться от болезни' чаще всего употребляется в повелительном наклонении для пожелания здоровья. Помимо односложных эквивалентов *поправляться, не хворать*, можно подобрать русский эквивалент фразеологизма *возвращаться в строй*. Например, *Get well as fast as you can* 'Выздоровливай поскорее' / 'Возвращайся в строй поскорее'.

В отдельную подгруппу была выделена ФЕ *be up and about* 'находиться в добром здравии, быть снова на ногах', имеющая модель **V + Adv + Conj + Adv**. ФЕ *be up and about* to be active again, especially after an illness or rest 'быть активным снова, особенно после болезни или отдыха'. Особенности структуры фразеологизма является смещение семантического ядра в поверхностной структуре ФЕ с глагола на адвербальные сочинительные компоненты. Данная ФЕ представляет особый интерес, так как, несмотря на полное метафорическое переосмысление, можно проследить логику фразеологизма – физическое нахождение вне постели, в том числе и в русском аналоге *находиться в добром здравии, быть снова на ногах*. Например, *It's wonderful to see you up and about again, my dear* 'Так чудесно, что ты снова на ногах, дорогая'.

К отдельной группе можно отнести ФЕ со структурной моделью **V + comp. Adj**. ФЕ *get better phrase* (of a person or a part of the body) to recover from an illness or injury '(о человеке или части тела) восстановиться от болезни или травмы'. Русский эквивалент *идти на поправку, оправляться, оклемаваться*. Например, *I got better quite quickly* 'Я пошел на поправку довольно быстро'.

ФЕ *be/get back on one's feet* to be healthy again after a period of illness 'быть здоровым снова после периода болезни' образует грамматическую модель **V + Adv + Prep + N**. Интерес представляет то, что в русском эквиваленте сохраняется компонент *feet* 'ноги' в значении точки опоры, равновесия – *(снова) вставать на ноги*, т. е. выздоравливать, оправляться от болезни. При этом в русском и английском языках наблюдается полное совпадение на уровне сигнификативно-денотативного и коннотативного макрокомпонентов обоих фразеологических значений – 1) выздоравливать; 2) улучшать, укреплять свое материальное, экономическое состояние, становиться финансово независимым. Например, *He was sick for a while, but now he's getting back on his feet* 'Какое-то время он был болен, но сейчас встает на ноги'.

ФЕ *make it (informal)* to live after a serious illness or accident, or manage to deal with a difficult experience '(разг.) жить после тяжелой болезни или несчастного случая, или справиться с трудным опытом'. Данная ФЕ строится

по модели **V + Pronoun**, т. е. грамматическая структура состоит из многозначного глагола *make* и местоимения 3 л. ед. ч. Имеет много значений, употребляется в разговорной речи. Русский эквивалент также характерен для разговорного стиля *выкарабкаться, оклемасться*. Например, *Frank was very ill, and the doctors didn't think he'd make it* 'Фрэнк был очень болен, и врачи думали, что он не выкарабкается'.

Результаты анализа семантических особенностей ФЕ со значением выздоровления в современном английском и русском языках позволили заключить следующее. У английских и русских фразеологизмов наблюдаются различия на структурно-грамматическом и компонентном уровнях – частое присутствие предлогов в структуре английских ФЕ, а также нехарактерные для русского языка компоненты, выраженные наречием *well* 'хорошо', предлогом *it* 'это'. При этом в ряде случаев в английском и русском языках заметны пересечения ядерных компонентов значения выздоровления и других значений ФЕ, а иногда – полное совпадение некоторых компонентов. Многие крылатые выражения входят в узус врачебной лексики при общении медицинского персонала с пациентами. В русском языке такие ФЕ, как правило, приобретают стилистически окрашенный перевод. Другие же ФЕ, наоборот, характерны для разговорной лексики. Выявленные особенности позволяют сделать следующий вывод: несмотря на то, что по своему смысловому содержанию ФЕ английского и русского языков тесно соприкасаются друг с другом, так как относятся к одной и той же области знаний, они способны отражать определенные различия в представлении процесса выздоровления говорящим, что, безусловно, влияет на построение английского и русского предложений.